

主编 李天纲

中国国家图书馆藏

民国西学要籍汉译文献·经济学（第一辑）

Life and Work in Modern Europe

现代欧洲社会经济史

〔法〕累那尔（G. Renard）〔法〕乌尔累斯（G. Welterse）著 宋衡之 译



上海社会科学院出版社
Shanghai Academy of Social Sciences Press

主编 李天纲

中国国家图书馆藏

民国西学要籍汉译文献·经济学（第一辑）

Life and Work in Modern Europe

现代欧洲社会经济史

〔法〕累那尔（G. Renard）乌尔累斯（G. Weulersse）著 宋衡之 译



上海社会科学院出版社
Shanghai Academy of Social Sciences Press

图书在版编目(CIP)数据

现代欧洲社会经济史/(法)累那尔(Renard,G.), (法) 乌尔累斯(Weulersse,G.) 著; 宋衡之译. —上海: 上海社会科学院出版社, 2016

(民国西学要籍汉译文献/李天纲主编. 经济学)

ISBN 978-7-5520-1157-9

I. ①现… II. ①累…②乌…③宋… III. ①经济史—欧洲—现代 IV. ①F150.95

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第045505号

现代欧洲社会经济史

主 编: 李天纲

编 纂: 赵 炬

责任编辑: 唐云松

特约编辑: 陈宁宁

封面设计: 清 风

策 划: 赵 炬

执 行: 取映文化

加工整理: 嘎 拉 江 岩 牵 牛 莉 娜

责任校对: 笑 然

出版发行: 上海社会科学院出版社

上海淮海中路622弄7号 电话63875741 邮编200020

<http://www.sassp.org.cn> E-mail: sassp@sass.org.cn

排 版: 上海永正彩色分色制版有限公司

印 刷: 常熟市人民印刷厂

开 本: 650×900毫米 1/16开

字 数: 260千字

印 张: 24.125

版 次: 2016年4月第1版 2016年4月第1次印刷

ISBN 978-7-5520-1157-9/F.352

定价: 110.00元(精装)

民国西学：中国的百年翻译运动

——『民国西学要籍汉译文献』序

李天纲

继唐代翻译印度佛经之后，二十世纪是中文翻译历史上的第二个高潮时期。来自欧美的『西学』，以巨大的规模涌入中国，参与改变了一个民族的思维方式，这在人类文明史上也是罕见的。域外知识大规模地输入本土，与当地文化交换信息，激发思想，乃至产生新的理论，全球范围也仅仅发生过有数的那么几次。除了唐代中原人用汉语翻译印度思想之外，公元九、十世纪阿拉伯人翻译希腊文化，有一场著名的『百年翻译运动』之外，还有欧洲十四、十五世纪从阿拉伯、希腊、希伯来等『东方』民族的典籍中翻译古代文献，汇入欧洲文化，史称『文艺复兴』。中国知识分子在二十世纪大量翻译欧美『西学』，可以和以上的几次翻译运动相比拟，称之为『中国的百年翻译运动』、『中国的文艺复兴』并不过分。

运动似乎是突如其来，其实早有前奏。梁启超（1873-1929）在《清代学术概论》中说：『自明末徐光启、李之藻等广译算学、天文、水利诸书，为欧籍入中国之始。』利玛窦（Matteo Ricci, 1552-1610）、徐光启、李之藻等人发动的明末清初天主教翻译运动，比清末的『西学』早了一百多年。梁启超有所不知的是：利、徐、李等人不但翻译了天文、历算等『科学』著作，还翻译了诸如亚里士多德《论灵魂》（《灵言蠡勺》）、《形而上学》（《名理探》）等神学、哲学著作。梁启超称明末翻译为『西学东渐』之始是对的，但他说其『范围亦限于天（文）、（历）算』，则误导了他的学生们一百年，直到今天。

从明末到清末的『西学』翻译只是开始，而且断断续续，并不连贯成为一场『运动』。各种原因导致了『西学』的挫折：被明清易代的战火打断；受清初『中国礼仪之争』的影响；欧洲在1773年禁止了耶稣会士的传教活动，以及儒家保守主义思潮在清代的兴起。鸦片战争以后很久，再次翻译『西学』，仍然只在上海和江南地区。从翻译规模来看，以上海为中心的翻译人才、出版机构和发行组织都比明末强大了，影响力却仍然有限。梁启超说：『惟（上海江南）制造局中尚译有科学书二三十种，李善兰、华蘅芳、赵仲涵等任笔受。其人皆学有根底，对于所译之书责任心与兴味皆极浓重，故其成绩略可比明之徐、李。』梁启超对清末翻译的规模估计还是不足，但说『戊戌变法』之前的『西学』翻译只在上海、香港、澳门等地零散从事，影响范围并不及于内地，则是事实。

对明末和清末的『西学』做了简短的回顾之后，我们可以有把握地说：二十世纪的中文翻译，或曰中华民国时期的『西学』，才是称得上有规模的『翻译运动』。也正是在二十世纪的一百年中，数以千计的『汉译名著』成为中国知识分子的必读教材。1905年，清朝废除了科举制，新式高等教育以新建『大学堂』的方式举行，而不是原来尝试的利用『书院』系统改造而成。新建的大学、中学，数理化、文史哲、政经法等学科，都采用了翻译作品，甚至还有西文原版教材，于是，中国读书人的思想中又多了一种新的标杆，即在『四书五经』之外，还必须参考一下来自欧美的『西方经典』，甚至到了『言必称希腊、罗马』的程度。

我们在这里说『民国西学』，它的规模超过明末、清末；它的影响遍及沿海、内地；它借助二十世纪的新式教育制度，渗透到中国人的知识体系、价值观念和行为方式中，这些结论虽然都还需要论证，但从一般直觉来看，是可以成立的。中国二十世纪的启蒙运动，以及『现代化』、『世俗化』、『理性化』，都与『民国西学』的翻译介绍直接有关。然而，『民国西学』到底是一个多大的规模？它是一

个怎样的体系？它们是以什么方式影响了二十世纪的中国思想？这些问题都还没有得到认真研究，我们并没有一个清晰的认识。还有，哪些著作得到了翻译，哪些译者的影响最大？『西学东渐』的代表，明末有徐光启，清末有严复，那『民国西学』的代表作在哪里？这一系列问题我们并不能明确地回答，原因就在我们对民国翻译出版的西学著作并无一个全程的了解，民国翻译的那些哲学、社会科学、人文学科的『西学』著作，束之高阁，已经好多年。

举例来说，1935年，上海生活书店编辑《全国总书目》，『网罗全国新书店、学术机关、文化团体、图书馆、政府机关、研究学会以及个人私家之出版物约二万种』。就是用这三万种新版图书，生活书店编制了一套全新分类，分为：『总类、哲学、社会科学、宗教、自然科学、文艺、语文学、史地、技术知识』。一瞥之下，这个图书分类法比今天的『人大图书分类法』更仔细，因为翻译介绍的思潮、学说、学科、流派更庞大。尽管并没有统一的『社科规划』和『文化战略』，『民国西学』却在『中国的文艺复兴』运动推动下得到了长足发展。查看《全国总书目》（上海，生活书店，1935），在『社会科学·社会学一般·社会主义』的子目录下，列有『社会主义概论、社会主义史、科学的社会主义、无政府主义、基尔特社会主义、乌托邦社会主义、基督教社会主义、议会派社会主义』等；在『社会科学·政治·政体政制』的子目录下，列有『政治制度概论、政治制度史、宪政、民主制、独裁制、联邦制、各种政制评述、各国政制、中国政制、现代政制、中国政制史』等，翻译、研究和出版，真的是与欧美接榫，与世界同步。1911年以后的38年的『民国西学』为二十世纪中国学术打下了扎实的基础，而我们却长期忽视，不作接续。

编辑出版一套『民国西学要籍汉译文献』，把中华民国在大陆38年期间翻译的社会科学和人文社科著作重新刊印，对于我们估计、认识和研究『中国的百年翻译运动』、『中国的文艺复兴』，接续当

时学统，无疑是有着重要的意义。1980年代初，上海、北京的学术界以朱维铮、庞朴先生为代表，编辑『中国文化史丛书』，一个宗旨便是接续1930年代商务印书馆王云五主编『中国文化史丛书』，重振旗鼓，『整理国故』，先是恢复，然后才谈得上超越。遗憾的是，最近三十年的『西学』研究却似乎没有采取『接续』民国传统的方法来做，我们急急乎又引进了许多新理论，诸如控制论、信息论、系统论……还有『老三论』、『新三论』、『后现代』、『后殖民』等等新理论，对『民国西学』弃之如敝屣，避之唯恐不及。

民国时期确实没有突出的翻译人物，我们是指像严复那样的学者，单靠『严译八种』的稿酬就能成为商务印书馆大股东，还受邀担任多间大学的校长，几份报刊的主笔。但是，像王造时（1903-1971）先生那样在『西学』翻译领域做出重要贡献，然后借此『西学』，主编报刊、杂志，在『反独裁』、『争民主』和『抗战救国』等舆论中取得重大影响的人物也不在少数。王造时的翻译作品有黑格尔的《历史哲学》、摩瓦特的《近代欧洲外交史》、《现代欧洲外交史》、拉铁耐的《美国外交政策史》、拉斯基的《国家的理论与实际》、《民主政治在危机中》。1931年，王先生曾担任光华大学教授，文学院院长，政治系主任，后来创办了《主张与批评》（1932）、《自由言论》（1933），组织『中国民权保障同盟』（1932）。他在上海舆论界发表宪政、法治、理性的自由主义；他在大学课堂上讲授的则是英国费边社社会主义、工联主义和公有化理论（见王造时著《荒谬集·我们的根本主张》，1935，上海，自由言论社）。非常可惜的是，王造时先生这样复杂、混合而理想主义的政治学理论和实践，在最近三十年的社会科学、人文学科中并无讨论，原因显然是与大家不读，读不到，没有再版其作品有关。

我们说，『民国西学』本来是一个相当完备的知识体系，在经历了一个巨大的『断裂』之后，学者并没有好好地反省一下，哪些可以继承和发展，哪些应该批判和扬弃。民国时期好多重要的翻译著作，我

们都没有再去翻看，认真比较，仔细理解。『改革、开放』以后，又一次『西学东渐』，大家只是急着去寻找更加新颖的『西学』，用新的取代旧的，从尼采、弗洛伊德……到福柯、德里达……就如同东北谚语讽刺的那样：『熊瞎子掰包谷，掰一个丢一个。』中国学者在『西学』宝库中寻找更新式的装备，在层出不穷的『西学』面前特别害怕落伍。这种心态里有一个幻觉：更新的理论，意味着更确定的真理，因而也能更有效地在中国使用，或者借用，来解决中国的问题。这种实用主义的『西学观』，其实是一种懒惰、被动和浮躁的短视见解，不能积累起一个稍微深厚一点的现代文化。

讨论二十世纪的『西学』，一般是以五四『新青年』来代表，这其实相当偏颇。胡适、陈独秀等人固然在介绍和推广『西学』，倡导『启蒙』时居功至伟，但是『新文化运动』造成不断求新的风气，也使得这一派的『西学』浅尝辄止，比较肤浅，有些做法甚至不能代表『民国西学』。胡适先生回忆他们举办的《新青年》杂志，有一个宗旨是要『输入学理』，即翻译介绍欧洲的社会科学、人文学科知识，他还大致理了一个系统，说『我们的《新青年》杂志，便曾经发行过一期『易卜生专号』，专门介绍这位挪威大戏剧家易卜生，在这期上我写了首篇专论叫《易卜生主义》。《新青年》也曾出过一期『马克思专号』。另一个《新教育月刊》也曾出过一期『杜威专号』。至于对无政府主义、社会主义、共产主义、日耳曼意识形态、盎格鲁·萨克逊思想体系和法兰西哲学等等的输入，也就习以为常了。』（唐德刚编译：《胡适口述自传》，北京，华文出版社，1992年，第191页）。胡适晚年清理的这个翻译目录，就是那一代青年不断寻找『真理』的轨迹。三四十年间，他们从一般的人性论学说，到无政府主义、社会主义、马克思主义；从不列颠宪政学说，到法兰西暴力革命理论、德意志国家主义思想，再到英格兰自由主义主张，大致就是『输入学理』运动中的全部『西学』。

胡适一语道破地说：『这些新观念、新理论之输入，基本上为的是帮助解决我们今日所面临的实际

问题。」胡适并不认为这种「活学活用」、「急用先学」的做法有什么不妥。相反，二十世纪中国知识分子接受「西学」的方法论，大多认为翻译为了「救国」，如同进口最新版本的克虏伯大炮能打赢仗，这就是「天经地义」。今天看来，这其实是一种庸俗意义的「实用主义」，是生吞活剥，不加消化，头痛医头，脚痛医脚的简单思维，或曰：是「夺他人之酒杯，浇自己之块垒」。从我们收集整理「民国西学要籍汉译文献」的情况来看，「民国西学」是一个比北大「启蒙西学」更加完整的知识体系。换句话说，我们认为「五四运动」及其启蒙大众的「西学」并不能够代表二十世纪中国西学翻译运动的全部面貌，在北大的「启蒙西学」之外，还有上海出版界翻译介绍的「民国西学」。或许我们应该把「启蒙西学」纳入「民国西学」体系，「中国的百年翻译运动」才能得到更好的理解。

我们认为：中国二十世纪的西学翻译运动，为汉语世界增加了巨量的知识内容，引进了不同的思维方式，激发了更大的想象空间，这种跨文化交流引起的触动作用才是最为重要的。二十世纪的中国文化变得不古不今，不中不西，并非简单的外来「冲击」所致，而是由形形色色的不同因素综合而成。外来思想中包含的进步观点、立场、方案、主张、主义……具有普世主义的参考价值，但都要在理解、消化、吸收后才能成为汉语语境的一部分，才会有更好的发挥。在这一方面，明末徐光启有一个口号可以参考，那便是「欲求超胜，必须会通；会通之前，必先翻译」。反过来说，「翻译」的目的，是为了中西文化之间的融会贯通，而非搬用；「会通」的目的，不是为了把新旧思想调和成良莠不分，而是一种创新——「超胜」出一种属于全人类的新文明。二十世纪的「民国西学」，是人类新文明的一个环节，值得我们捡起来，重头到底地仔细阅读，好好思考。上海社会科学院出版社邀我主编「民国西学要籍汉译文献」，献弁言于此，是为序。

〔法〕累那爾（G. Renard）烏爾累斯（G. Weulersse）著 宋衡之 譯

現代歐洲社會經濟史

中華民國二十五年一月初版

目錄

導言 現代開始時之經濟及社會革命(十五十六世紀)	一
--------------------------------	---

第一章 西班牙及葡萄牙	一八
-------------------	----

第一節 西班牙	一八
---------------	----

政治發展摘要——短時期之繁榮；衰落之原因——御定賦稅制度阻礙新利使所給予國家貿易之利益收效——短期之產業漲價；缺乏經濟知識；招進外國企業家及勞工——摩爾族之被逐，大產業之增加，牧羊業之推進，政府之賦稅及商業政策皆足為農業繁榮之致命傷——人口減少，貧困週佈，工人階級之慘苦境況——十八世紀中國家繁榮稍見增加。

第二節 葡萄牙	三四
---------------	----

英雄時代：商業及殖民地之擴展——如西班牙劫奪；荷蘭人為優勝敵人；英國之經濟保護國。

第二章 那化蘭	四一
---------------	----

第一節 西班牙屬之那化蘭(其後與大利屬)	四二
----------------------------	----

國外商業之發展：安域在十六世紀中為重要國際市場及財政中心——大工業公司之成立；普羅階級之發長——城市人口之增加——十六世紀末葉忽告衰落。

第二節 聯省	四七
--------------	----

通船之重要；運費低廉——安士曼丹鐵安城為商業中心，荷蘭人為「歐洲運輸者」——殖民帝國之基礎——資本
增設工業發展——農業進步；畜養園藝之集約化——普羅安適——十八世紀初國勢衰落。

第二章 英格蘭.....五四

第一節 貿易.....五四

第一目 國外貿易.....五四

商業往來之擴展；不列顛殖民帝國之基礎——入口及出口性質之變更；商業法規之修改——海上航業之發展（一六五
一年之航海法規；貿易公司——重要之城：倫敦、不列士多、利物浦、格那士高。

第二目 國內貿易.....六一

交通輪道發展之遲滯——道路之修理其初由鄰近教區負責；其後通行稅制度——海岸貿易及內地航行；孟士打運
河及大運河。國內貿易不受限制——郵政；郵信馬車；飛馬車——定期集市及市場；旅行商及賣販——有特種權利之商
人行會——金銀幣及紙幣——林拔街之金匠及英格蘭銀行；合股公司。

第三目 商人貴族階級.....六六

第二節 工業.....六七

第一目 工業狀況.....六八

行會之衰落——大規模工業之發達——有特種權利之工業公司——資本為商業或舊工業所供給；外國資本——勞
工外來之移民；舊日農工——原料國內及國外之原料——市場；保護性稅。

第二目 工業發達之概況 七二

毛布業之進步及擴張——其他紡織工業之發達：絲、麻、棉布——礦產：錫、銅、石、煤——金屬物之貿易：鋼鐵、棉織之鋼、巴明威之鐵貨、燃料缺之——各式工業漸向西北遷移。

第三目 技術之發展 七六

純粹手工之分工——發明之精神——工業法規對新法大肆攻擊——織襪機——飛梭紡紗機（一七六五）——紡織廠煉之用（一七三五）——鑄煉熱鋼法（一七八四）——水力、磨布之租、紡棉紗之水機（一七六七）——鐵軌床（一七八三）——羅維利（一六九八）及紐高文之蒸汽抽水機。

第四目 工業各種階級之關係 七九

（A）勞工中之貴族階級 七九

行會中不平等——瀰問小工業之勞工——家庭工業制度及自由——製造業由分散變為集中化——工業及商業之集中化

（B）普通勞工之境況 八三

職工之地位——大工業經營之勞工地位——工資之規定——窮困流氓被迫工作、濟貧捐（一六〇一）、勞工被規限於其居留教區（一六六二）——勞工歷史之三時代：比較的幸福與極端厄運之迭更——勞工與東主之爭鬥。

第三節 農業 八八

第一目 市場及賦稅 八八

第二目 農業生產 八九

(A) 資本

務農紳士——貴族重向田產方面發展；法士罕爵士——大耕戶及長期租佃。

八九

(B) 技術之改良

圈地或「界圍」之第一時期——耕牧之互易——莊稼轉換法，根類作物以充畜食，及人工栽培之燕麥，加昇奴·白拉地士（一六三八）——肥料——畜牧及畜馬之進步；碧克威路與畜羊——圈地之第二時期；飯地之重行分配與公共領地之劃分——大田地之發展。

九二

第三目 農業階級

略談愛爾蘭——英格蘭大地主之財產——自作農及小農戶之盛衰——大農戶發展隆盛——「日工」歷經飽暖及極貧之兩時代。

九七

第四章 法蘭西

一一一

第一節 商業

一一一

第一目 國外貿易

貿易範圍之擴展——農作物輸出之佔優勢；工業品輸出之增多——保護工業之關稅法規——國內航業之獎勵貿易公司；貿易公司失敗之主因；法國海上貿易之盛衰——國外貿易之中樞。

一一二

第二目 國內貿易

河道之優勢；道路系統之遲緩發展；通行稅——郵政；馬車與船、驛車、貨車——定期集市之衰落；市場之組織——貨幣之

一二八

國家化；銀行；利率之差異；新商業立法。

第三目 新商人貴族階級

布商——外國財政家與陶太財政家；法國財政家——貴族之參加——合營事業——新貴族與舊貴族及政府之關係。

一三八

第二節 工業

第一目 行會之演變

行會之發展與其表面上之結合；擴充範圍之企圖——制度之衰弱，家庭工人，御用工人及路邊傭工工人——匠師證書之出售——皇家稅捐之負擔，不可避免之破產。

一四四

第二目 大規模工業之倡導

皇室所持之理由——製造家所受之免稅，救濟及專賣權；國家製造業——勞工之補充；外國工匠、農人——原料供給及成品售賣之控制，保護稅及對出口貨之津貼。

一五〇

第三目 工業發展之概略

粗麻布與細毛布，哥伯蘭之掛毯及安伯生之地毯；絲綢與花邊；棉布；印花布——礦業、陶瓷業、玻璃廠——造船——機器業與重金業——礦業之遲緩發展——家庭工業，城市的與鄉村的——地理集中之開始。

一五六

第四目 技術之變遷

行會與國家統制之變遷障礙——分工之起源——應用科學、新機器。

一六五

第五目 工業階級

(A)工業之分級政治——終身職工，匠師之各階級，六公司「匠師商人」與「匠師工匠」——大製造廠。

一七〇

(B)雇工之狀況——學徒問題——工廠廠規——女工及鄉村工人之競爭——政府態度之猶豫——勞工階級之待遇。
(C)雇主與工人之爭——工會——罷工——工人團體之禁止暴動。

第三節 農業

第一目 農產品之販賣

農產品之輸出——穀物業之國內調整——市場之發展。

第二目 生產情形

農業之負擔諸侯及教會之剝削，政府之壓制，勞動服務，資本之缺乏——各種擔負之漸形消滅，新墾土地之免稅，十八世紀後半期之重農運動，資本之吸收——分租佃農與錢租佃農之優點——大農與小農——勞工之徵集。

第三目 生產之發達與技術之進步

公共牧場權之限制，公共土地之開始分割，政府對於耕作之調整——新科學農業，鄂利斐愛德色勒斯及都哈美爾都孟——廐肥與礦質肥料，二年輪栽制及三年輪栽制，機器——主要之新農產品，桑樹，飼料作物，馬鈴薯——蠶桑及園藝，穀物收穫之增加，粗放之畜牧，牛羊品種之改良，養馬場。

第四目 鄉村中之社會階級

貴族地主與小自耕農——錢租佃農與分租佃農之情形——短工，奴隸制度之漸廢——真實工資之漲落，公共權利之限制，革命前夕時農民之痛苦。

第五章 意大利

第一節 溫尼斯	1133
---------	------

商業之衰退——美術工業之光榮，短期之繁盛——經濟活動之普遍凋敝。

第二節 熱那亞	1140
---------	------

政治之衰微；國際市場；聖喬治銀行。

第三節 塔斯卡尼（或譯多斯加納）	1144
------------------	------

美提契與羅逆家；雷格洪之自由港；行會之就衰；農業復興。

第四節 教廷各邦	1149
----------	------

第五節 那不勒斯王國	1151
------------	------

農工商業之普遍衰落；亞浦利亞人口之減少；西西利島之痛苦——波朗朝之改革企圖。

第六節 米蘭	1155
--------	------

奢侈品貿易之短促；新作物之傳入；西班牙統治之不良影響——繼西班牙統治之奧大利統治所辦之復興工作。

第七節 比特蒙	1159
---------	------

第八節 結論	1160
--------	------

第六章 瑞士	1165
--------	------

畜牧及工業之發達——城市中等階級及農村中之民主集團——無家之人。